Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:56

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale (on) powiedział do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej drodze. Wyprawcie mnie i pójdę do mego pana. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On jednak nie ustępował: Nie zatrzymujcie mnie, proszę, skoro JAHWE tak poszczęścił mojej drodze. Wyprawcie mnie w drogę do mojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *on* powiedział do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej drodze; odprawcie mnie, abym jechał do mego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł do nich: Nie zatrzymywajcie mię, gdyż Pan poszczęścił drogę moję, puśćcie mię, abym jechał do pana mego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Nie zatrzymawajcie mię, gdyż JAHWE zdarzył drogę moje: puśćcie mię, abym jachał do pana mego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on przynaglał, mówiąc: Nie zatrzymujcie mnie wy, skoro Pan pozwolił mi dopiąć celu mojej podróży. Pozwólcie mi odejść i wrócić do mego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on rzekł do nich: Nie zatrzymujcie mnie, skoro Pan poszczęścił drodze mojej. Puśćcie mnie, abym poszedł do pana mojego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś im powiedział: Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE sprawił, że powiodło mi się w drodze. Pozwólcie mi odejść i wrócić do mojego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na to sługa: „Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mojej podróży. Odprawcie mnie, abym mógł udać się do mojego pana”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy powiedzieli: - Zawołamy więc dziewczynę i zapytamy, czy się zgadza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział im: Nie powstrzymujcie mnie, skoro Bóg dał mi powodzenie w mojej drodze, odeślijcie mnie i pójdę do mojego pana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав до них: Не держіть мене, і Господь добре повів мою дорогу. Пішліть мене, щоб я пішов до мого пана. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem do nich powiedział: Nie zatrzymujcie mnie, skoro WIEKUISTY poszczęścił mojej drodze; puśćcie mnie, abym poszedł do mojego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on im rzekł: ”Nie zatrzymujcie mnie, skoro JAHWE poszczęścił mej drodze. Wyprawcie mnie, żebym mógł udać się do mego pana”. |